

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Ouest de l'Île *

[CONSOLIDATED TEXT]

NOTE

This consolidated version of the enactment incorporates all amendments listed in the footnote below. It has been prepared for the Guernsey Law website and is believed to be accurate and up to date, but it is not authoritative and has no legal effect. No warranty is given that the text is free of errors and omissions, and no liability is accepted for any loss arising from its use. The authoritative text of the enactment and of the amending instruments may be obtained from Her Majesty's Greffier, Royal Court House, Guernsey, GY1 2PB.

©States of Guernsey

* Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 219; as amended by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989 (Ordres en Conseil Vol. XXXI, p. 278); the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Supérieur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale (Recueil d'Ordonnances Tome V, p. 382); the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003 (No. XXXIII of 2003, Recueil d'Ordonnances Tome XXIX, p. 406); the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016 (No. IX of 2016).

ORDINANCE OF THE STATES OF DELIBERATION

ENTITLED

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Ouest de l'Île

ARRANGEMENT OF ARTICLES

Tir par la mitrailleuse et les fusils.

1. Défense aux navires d'aller et venir, passer ou mouiller.
2. Avertissement du tir.
3. Lieux où avertissement sera affiché.
4. Changement de jour et heure du tir.
5. Signal lors du tir.

CÉDULE Clearing marks and danger areas.

(Made on 15th April, 1912.)
(Renewed as permanent on 6th October, 1913.)

Ordonnance relative au Tir sur la Côte de l'Ouest de l'Île

LA COUR, en renouvelant les dispositions de l'Ordonnance provisoire relative au Tir sur la Côte de l'Ouest de l'Île passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 15 Avril 1912 et renouvelée par l'Ordonnance provisoire passée aux Chefs-Plaids d'après Pâques tenus le 31 Mars, 1913, ouïes les conclusions des Officiers du Roi a ordonné et ordonne: –

VU L'ORDONNANCE relative au Tir de l'Artillerie à l'Ouest de l'Île, des Chefs-Plaids d'après Noël tenus le 18 janvier 1909 laquelle établit certains règlements, tant pour assurer les facilités nécessaires aux autorités militaires pour l'exercice du tir à la cible dans le Petit Ruau et au large, de l'Artillerie des Troupes régulières et de la Milice Royale de cette Île, que pour assurer la sécurité publique: –

Tir par la mitrailleuse et les fusils.

SON EXCELLENCE le Lieutenant-Gouverneur ayant représenté à la Cour Royale par l'intermédiaire des Officiers du Roi qu'il est expédient d'étendre les dits règlements afin d'inclure le tir par la mitrailleuse (*machine guns*) et les fusils de l'Infanterie;

LA COUR, ouïes les conclusions des Officiers du Roi a rappelé et rappelle la susdite Ordonnance et l'Ordonnance Provisoire relative au Tir sur la Côte de l'Ouest de l'Île passée aux Chefs-Plaids d'après Noël remis au 16 mars 1912 et a ordonné et ordonne: –

Défense aux navires d'aller et venir, passer ou mouiller.

1. Pendant que le tir de l'artillerie ou de l'infanterie se fera sur la côte de l'Ouest de cette île aucun navire, bateau ou autre bâtiment, à moins que les nécessités de la navigation ne l'exigent ne pourra atterrir, mouiller, rester, aller et venir, passer et repasser, dans l'espace compris dans la Cédule ci-annexée en dedans des limites y mentionnées, le dit espace et les dites limites marqués sur un plan déposé au Greffe; le tout sous peine d'une amende à discrétion de justice qui n'excédera pas [level 1 on the uniform scale].

NOTE

In Article 1, the words and figure in square brackets were substituted by the Uniform Scale of Fines (Bailiwick of Guernsey) Law, 1989, section 2(2), with effect from 1st July, 1989.

Avertissement du tir.

2. Un avertissement sera inséré par les autorités militaires dans la partie de la *Gazette*, autorisée pour les annonces officielles au moins une semaine auparavant, des jours et des heures où le tir doit avoir lieu, et avis en sera donné par eux au [Committee for Home Affairs].

NOTES

In Article 2, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.¹

The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were transferred to and vested in, respectively, the Committee for Home Affairs and its President or Vice-President by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 1, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016, subject to the savings and transitional provisions in section 3 of the 2016 Ordinance.²

Lieux où avertissement sera affiché.

3. Le [Committee for Home Affairs] fera afficher le dit avertissement aux ponts à bascule des États situés sur l'Esplanade du Sud et à la Chaussée Saint Julien, à la Salerie, au bureau du maître de Port du Havre de Saint Samson, au Havre de Bordeaux, aux Grandes Rocques, dans la boîte des annonces pour la Milice qui se trouve au Vazon, et dans le voisinage de l'Erée et Rocquaine.

NOTE

In Article 3, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.³

Changement de jour et heure du tir.

4. Dans le cas où il sera nécessaire pour les autorités militaires de changer les jours et les heures ainsi fixés, elles devront donner un avertissement immédiat au [Committee for Home Affairs], lequel en informera le public par le moyen des susdites affiches.

NOTE

In Article 4, the words in square brackets were substituted by the Organisation of States' Affairs (Transfer of Functions) Ordinance, 2016, section 2, Schedule 1, paragraph 6(a), with effect from 1st May, 2016.⁴

Signal lors du tir.

5. Ayant et lors du tir un drapeau rouge sera hissé à la Tour Victoria, et une boule noire au dessus d'un drapeau rouge au Fort Le Crocq, au Fort Houmet, aux Grandes Rocques ou à Rousse ou au Chouet selon le cas, comme signal que le tir va avoir lieu, et seront gardés hissés pendant le tir. Après le tir les dits drapeaux et boule seront gardés mi-mât pendant dix minutes.

NOTE

The Ordinance was made and came into operation on 15th April, 1912; and was renewed as a permanent Ordinance on 6th October, 1913.

CÉDULE
À LAQUELLE RÉFÉRENCE EST FAITE DANS LA SUSDITE ORDONNANCE

CLEARING MARKS AND DANGER AREAS

*For 15 pdr. B.L.C. Guns and for machine guns and rifles when firing seawards
from the West of the Island*

I.—When firing from the neighbourhood of Fort Le Crocq –

Danger Areas.

Boats must not come within a mile (from the north) of a line joining "La Conchée", off Perelle Bay, and "Rousse de Mer", north-west of Grand Havre.

II.—When firing from Fort Houmet –

A.—In a S. W. direction

Boats not to approach within two miles of "La Conchée" from any direction.

B.—In a N. direction

Boats to keep one mile clear to the north-west of the chain of rocks commencing with "Grand Saut Rocher" and extending to "Rousse de Mer", and not to come west of a line joining "Rousse de Mer" and Martello Tower on Chouet.

III.—When firing from Rousse and Chouet –

The danger area is bounded by a line joining the Martello Tower at Rousse and the "Rocque au Nord" and a line joining the same Tower and the "Grand Saut Rocher" and extends to 6,000 yards from Rousse.

IV.—When firing from Grandes Rocques –

Boats not to come within 6,000 yards of Grandes Rocques, except to the S.W.

¹ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.

² The functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to and vested in them, respectively, from the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance; the functions, rights and liabilities of the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and of its President arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to it from the Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, functions, rights and liabilities of the Home Department and its Minister arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to and vested in them, respectively, from the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and its President by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 1, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004, subject to the savings and transitional provisions in section 4 of the 2003 Ordinance; the functions, rights and liabilities of the Board of Administration ("le Conseil Administratif des États") and of its President arising under or by virtue of this Ordinance were previously transferred to it from the Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922.

³ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the States Supervisor and Treasurer of the States (Transfer of Functions)

Ordinance, 1972, section 3, with effect from 1st April, 1972.

⁴ These words were previously substituted in accordance with the provisions of the Ordonnance attribuant au Conseil Administratif des États les pouvoirs et devoirs jusqu'ici exercés par le Superviseur de la Chaussée et Trésorier des États en vertu des Ordonnances de la Cour Royale, with effect from 2nd October, 1922; and by the Machinery of Government (Transfer of Functions) (Guernsey) Ordinance, 2003, section 2, Schedule 1, paragraph 3(a), with effect from 6th May, 2004.